

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

16/2. Korespondencja Jana Karłowicza. Listy od Władysława Weryho
1885-1886 i b.r.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

12/9 85

725
1

Acad. Bengha.



4851
4851

Lubawy Panie,
Posiadam mały zbiorek pieśni
nie litewskich, lecz białoruskich
spisywaniem je jedynie z zami-
arem bliźszego poznania ludu,
ponieważ do czego innego
nie czułem się przygotowanym
Największą wadą tego zbiorku
zawiera się w języku. Nie
posiadając miejscowej mowy,
byłem zmuszony spisywać
pieśni tylko pod wrażeniem
słuchu (coż się w biał. jęz. nie
spotykałem). Stąd z pewno-
ścią Pan spotka dość wyrazów

z rosyjskiego, wytych
przekennie, i z polskiego
— proca lud. W Psemian-
skim powiecie prawie
każdy w łoscianin mówi
po polsku umie: każda
piosenkę śpiewa i w biało-
ruskim i w polskim, czę-
sto zaś w mieszczanym ję-
zyku. —

Wątpię, żeby zdały się na
co te piosenki; więc i poly-
tam tylko 2 pieśni
— recytę (LXX) przepięcą
wyraźniej i przepięcą po
atrymaniu zawiadomienia

od Pana

Andrzeja

Władysław Koryba

18^{ty} 85

Wilno.

Adres: Tereza Gradno na
porzobu sjanio Myrnia
m. Gombale (Styborie)



24 St. Mark's
Chapel no. 12



4853

4853

Francis Jones,

Z powodu choroby (mo-
jemu zapalenie płuc) nie
mogłem dotychczas speł-
nić obietnicy. — Cho-
ciażem nieznacznie prze-
szedł trzy tygodnie na lo-
żku, a wstawanie u by-
łych Inflantach Polich
ponieważ po latwiejsze-
myle wstawaniu, ale mo-
jemu nie umiem, więc
opracowanie ^{patania} go (w domu

craniu. Dostawałem po polsku,
choć ias? Już o one na tam
strasz, a le bądź co bądź moie
na co się zdają. Prano u nenn
panu. Prosił bym o ra-
wiadomienie, czy się nie
myślę; w przeciwnym bowiem
warze mógłbym przestai
wiecej lotu szych, a tyje
mam porzucić spory wiadze
(białorusin'skich mam jurek
solhanoicre) — Za ra-
puniu panu wiadomo,
w Inflantach pdszech
(ty. w pan. Sucey'skim,
Prerycim i Dynaburzhim
gub. Witebskiej) mała To-
tyraiu wiele różni się od
mowy pobratymców ich, le-

Tytoń gub. Karlaŝkoj; Lifa-
 landŝkoj; w wojew. katołcy,
 maga w swoim przyku szczyli
 do naboru istnia, Mantuffl
 jej wydat w tym naboru
 adka kalendary. Zaetolo
 gu Rysymeta dawcedra
 Tem ros, że istnyje stowid
 polsko łacinsko - łacinski.
 Rucmina Wilno 1858, na-
 stepnie - Inflanturienowes
 Łajragrometa aba kalendary
 w 1862 goda - Ryga - i
 dieta Mantuffla - Łyba
 a Inflantach Polidrek.
 Czy es jakie zbrojny podar-
 nie magtem dawcedra w
 Wplyw retanzera w
 Rosyanami wurdacerna w

najwiŝcej w imionach: bardzo
wzrost w bajce mowi o: Juan
Carcosier, Kucharski (okre-
slymawsiajŝ latynski), Juan
Pietrowicz (dowiedziatem sobie
iŝ po łotewsku Joni Mija-als
- Jan syn Piotra; Mictrowicz =
Pitrowicz) etc. —

Zatrzymam sobie na tych wy-
jaŝnieniach, nie wiedziajŝ, czy
podamŝ przydadŝ sobie na
co panu.

z szanŝ honor przystaŝ
szanownego pana
najniebezpieczniej



Widystaw Woyko

list na przesyła wyprawy nauk.

4854
4854



Łanowny Panie,
 Zaledwie w tych dniach otrzy-
 małem obawny list, pisaný
 przez pana Jerusa w Pradze
 4 czerwca. Wiskańczenie wdy-
 szny jestem za fotogram, a tó-
 ry droga będzie dla mnie panig-
 tka, — jako tó, i za porwałene
 stárenia Alu surim.

Co do wyrazów niezajanych:
spalíc — tak wymawiają biatoru-
 sini — pójóó.

šev'ar — jakým napisal šev'arjatro
 albo šev'arjatro, licz nie šev'ar-
 ratna. — W orolcach, gdzie
 obecnie przebywam, kreń to

jest nieznaną, dla tego melodji
prześłać Panu nie mogę. —

Pierścien: tego wyrażenia nie
rozumię tutaj; — bardzo by
mnie, żem napisał przez omyl-
kę zamiast pierścien. Pięć
pierścien, myślałem omyl-
kowo, iż to słowo oznacza ma-
ły pierścionek. Ponieważ nietylko
tego języka nie znam, nawet
słownika Rosowicza nie mam
(i nie wiem gdzie dostać) —
być może, że drugie nieścis-
łości Pan spotka w u-
branych poręcznie przed-
siach. Dla tego ter-
proszębym Pana to przesłać,
które racjonalnie nie są
dla Pana wyrazy, wyrzucić

re zbioru. —

Na przywołie' posteram
wz byc' rozumniejzym:
staćca' lepiej, niyżsam wy-
szy opatrywał przepiśm
wyjasniającym. —

Transkrypcja zowśe mi
użyła w ciętych powstpre-
wanach. I między innymi bardzo
jest dogodnym. Zdaje mi
się tylko, że nie, be - brmi
niejaki - nie, bie - lecz jed
nie, be (pierz kradanda). —

W sprawie zbiorów, dawniej
ogłoszonych, nie znalazł
ognomnego „Томскыя сказы
сборника” песни, збраныя
поред р. Романова в губ.
Мол. — Кіїв — 1886. —

Proszę pana, czy są zbiory
podatki lotewskiej? jeżeli są
tajakie? — potrzebaż wie-
dzieć, abyś bardzo panu wdzię-
czny za wiadomości o tym.

Przyjm. Przygodny
Panie wyraz głębokie-
go szacunku od

najmilszego syna

A. W. Węgr



15 sierpnia
Wrocław (st. J. Janina Pa)

Y. St. Warszawa
Chmielna 18 m - 5



4852

4832

Szanowny Panie,

Niewystowionej radością i
szczęściem zapomniał mi się
przystać mi przez szano-
wnego Pana Stowick.
Nie umiem wyrazić mej
wdzięczności za "ów, Piłsudski
dax", waledurę śmiałem
masyjć a cromaś podobnem,
a stać wdzięczność moja
do szanownego Pana granak
nie ma.

Obecnie przebywam w War-
szawie, gdzie mam zamieszka-

porostac' hita dni me-
sicy. — Zebrana nowa
wzrost ludowca podan
podporzadku i przesle u
wiedaleni pryncipali
Lanowemu Panu

Mam honor przeslac
Lanowemu Panu wyraz
głębokiego powasania

Pojnowy Stuga

Wladyslaw Weyko



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.